

Heinrich Heine,  
Veturis ni sole

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Veturis ni sole en ĉaro  
en nokto lur-radi',  
ripozis ni koro-al-kore  
kaj ŝercis kaj ridis ni.

Sed kiam ĝi tago iĝis,  
aĥ, kiel miregis ni!  
Ĉar inter ni ambaŭ sidis  
Amoro, la ĉarma di'.

*Traduko de la Germana poemo "Wir fahren allein" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1982-12-14.*

MR-165-1 / Arg-678-1364 (2012-11-25 14:02:47)

Heinrich Heine,  
Wir fahren allein

*Die Heimkehr, LXIX - Wir fahren allein*

Wir fahren allein im dunkeln  
Postwagen die ganze Nacht;  
wir ruhten einander am Herzen,  
wir haben gescherzt und gelacht.

Doch als es morgens tagte,  
mein Kind, wie staunten wir!  
Denn zwischen uns saß Amor,  
der blinde Passagier.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-678-1363 (2012-11-25 14:06:38)

Aus dem "Buch der Lieder", Teil "Die Heimkehr" LXIX. Vidu: <http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/index.html> kaj <http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Heimk-69.html>